

**Russe LVB**

**Banque ELVi**

**Session 2023**

## **1 – Le sujet**

Le tourisme arctique en Russie

## **2 – Barème, attentes du jury**

Compréhension – Résumé analytique comparatif – 30/100

Expression personnelle- Essai argumentatif – 50/100

Traduction – Thème – 20/100

Attentes du jury au niveau général des **connaissances** :

- Structures et règles de grammaire de base - niveau B2
- Vocabulaire de base – niveau B2
- Connaissances globales de la culture et des actualités russes

Attentes du jury concernant la **rédaction et la présentation** de la copie :

- Respect des consignes
- Réponses rédigées en s'appuyant sur les documents proposés sans leur réécriture
- Caractère personnel des réponses aux questions posées, en particulier, dans la partie « essai argumenté »
- Traduction du texte et non la réécriture libre de son contenu général
- Écriture lisible
- Calcul exact du nombre de mots

## **3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques**

Les textes proposés ont été globalement bien compris et leur contenu assez bien traité dans les réponses aux questions posées. Le nouveau format de l'épreuve n'a apparemment pas troublé outre mesure les candidats. Il a été satisfaisant de constater que la consigne de ne pas paraphraser les contenus a été suivie par une grande partie des candidats.

A l'évidence, le point le plus délicat a été l'utilisation des documents iconographiques : certains candidats n'ont pas pu s'appuyer à bon escient sur les photographies présentées dans le dossier. D'une copie à l'autre, l'impression assez nette s'est forgée que les candidats, qui dominaient le

lexique de la presse, manquaient de vocabulaire courant : « être couché par terre », « maison vide », « regarder par la fenêtre », « manger », « poubelle », etc.

En grammaire, les fautes les plus courantes portaient sur la conjugaison des verbes peut-être pas les plus simples mais parmi les plus courants, tels que « manger », « arriver », « abandonner » dont l'utilisation était indispensable dans la traduction de l'extrait du français en russe.

Cette faille n'a fait que souligner le décalage entre la connaissance des structures parfois complexes et le vocabulaire abstrait de la langue journalistique et la grammaire et le vocabulaire de base.

L'impression générale confirme les difficultés constatées par le passé qui consistent à ne pas savoir tirer profit des textes du sujet dont une lecture attentive pourrait aider à pallier un certain nombre de difficultés dans la formulation des réponses aux questions posées, ainsi que lors de la traduction de l'extrait.

Les fautes d'orthographe sont répétitives et présentes dans la plupart des copies : emploi fantaisiste du signe mou, combinaison des vélares et des chuintantes avec « i », écriture phonétique des voyelles hors accent, entre autres.

Mais le niveau global des copies est somme toute satisfaisant, avec la note moyenne de 13/20. Il faut se réjouir d'un nombre conséquent d'excellentes copies dont les auteurs ne sont pas les mêmes. En voici quelques statistiques :

Question 1 : 19/20 trois copies

Question 2 : 19/20 (une copie), 18/20 (une copie), 17/20 (une copie)

Traduction : 20/20 (une copie), 19/20 (une copie), 18/20 (une copie)

#### **4 – Conseils aux futurs candidats**

- Travailler sans relâche la grammaire et le vocabulaire, y compris le lexique de la langue courante.
- Lire attentivement les textes proposés en tirant profit des formes et du vocabulaire qu'ils utilisent.
- Apprendre à mieux gérer le temps de l'épreuve et se laisser du temps pour la relecture de la copie.